

## ***Krimi i pravo* – eine neue Textsorte im Bulgarischen?\***

Barbara Sonnenhauser, LMU München  
basonne@lmu.de

### **1. Ungewöhnliches: angemessen und nicht angemessen**

(1) Pijanica rekord'or nabi policaj v otrezvitelja v Pernik. Jadosan, če go zaključvat za poreden päť, 35-godišnjijat *započnal* da bujstva. *Razkāsäl* [...] beleznici i *naletjal* na uniformenija. *Rital* glavata mu, a posle *izpočupil* vsičko v stajata.

Ljubiteljat na rakijata s lošo pijanstvo *bil priet* v säbota kām 4 časa sutrinta. Tova e četvärtija mu prestoj v otrezvitelja za poslednite dve godini. (www.standartnews.com, 10.11.2009)

Ein rekordverdächtig Betrunkener verprügelte einen Polizisten in einer Ausnüchterungszelle in Pernik. Wütend, dass man ihn zum wiederholten einsperrt, *begann* der 35-Jährige zu toben. Er *zerriss* die Handschellen und *stürzte sich* auf den Mann in Uniform. Er *trat* seinen Kopf, und *zerschlug* danach alles im Zimmer.

Der Schnapsliebhaber mit dem schlimmen Rausch *war* am Samstag gegen 4 Uhr morgens *festgenommen worden*. Das ist sein vierter Aufenthalt in der Ausnüchterungszelle innerhalb der letzten zwei Jahre.

- Merkmale
  - markierte Lexik
  - auffälliger Inhalt
  - 'renarrative' Formen

⇒ stilistisch schlecht

(2) Edin chitrec *otvoril* krāčma [...]. Ot vsički strani *pristignali* morni päťnici i *se otbivali* v krāčmata da otpočinat i da srābnat po edno vino. Otnačalo krāčmarjat *podnasjal* na svoite gosti vino, razredeno s malko voda, a po-kāsno, kogato *razbral*, če päťnicite ne sa mnogo pridirčivi, *započnal* da im podnajsä voda, začervena s malko vino. Za edna-dve godini toj *sābral* cjala torbička s žältici, *zatvoril* krāmata i *trāgnal* da si chodi. (Chitrijat krāčmar)

Ein Schlaukopf *öffnete* eine Kneipe. Von allen Seiten *kamen* müde Reisende *an* und *machten* einen Abstecher in die Kneipe um sich zu erholen und ein Glas Wein zu kosten. Am Anfang *reichte* er seinen Gästen Wein, der mit etwas Wasser verdünnt war, aber später, als er *begriffen hatte*, dass die Reisenden nicht sehr anspruchsvoll waren, *begann* der Wirt, ihnen Wasser zu reichen, mit etwas Wein rot gefärbt. Nach ein, zwei Jahren *hatte* er einen ganzen Beutel Goldstücke *gesammelt*, *schloss* seine Kneipe und *ging fort*.

- Merkmale
  - markierte Lexik
  - auffälliger Inhalt
  - 'renarrative' Formen

⇒ stilistisch angemessen

⇒ Frage:

Warum gilt die Verwendung von 'renarrativen' Formen in manchen (Kon-)Texten als stilistisch nicht angemessen, während sie in anderen akzeptiert wird oder gar die einzige Wahl ist?

\* Dieser Beitrag ist im Rahmen des DFG-geförderten Projekts 'Perspektivität im Balkanslavischen: semantische Grundlage und diskurspragmatische Relevanz' (SO 949/2-1) entstanden.

## 2. Nacherzählen: der sogenannte ‘Renarrativ’

### 2.1 Form und Bedeutung

- Form: *l*-Partizip ± Auxiliar *săm* ‘sein’  
(3) *săm / si / (e) jala*  
*sein.Prs.1/2/(3) essen.l-Partizip.fem*
- Bedeutung (z.B. Nicolova 2008)
  - +Aux 3. Person: Perfekt
  - –Aux 3. Person: ‘Renarrativ’, Information aus zweiter Hand (‘evidential’)

### 2.2 Verwendung

- (4) Viceprezidentăt na BFS [Bălgarski futbolen săjuz, B.S.] Jordan Lečkov i člen na Izpălkoma objavi, če na praktika večē *e napusnal* postovete si. (<http://www.gol.bg/>, 06.07.2011)  
Der Vizepräsident des Bulgarischen Fußballverbands und Mitglied des Exekutivkomitees Jordan Lečkov erklärte, daß er de facto seine Posten schon *verlassen hat*.
- (5) Makedonka razfasova măža si, kazva, če bil na rabota v Italija  
M. T. ot makedonskija grad Štip prizna, če e ubila săpruga si Branko, kojto „izčeznal“ predi tri godini. ([www.dnes.bg](http://www.dnes.bg), 27.12.2009)  
Makedonierin zerstückelt Ehemann, sagt, dass er in Italien beim Arbeiten *sei*  
M.T. aus der makedonischen Stadt Štip gestand, dass sie ihren Mann Branko *getötet hat*, der vor drei Jahren „*verschwunden*“ sei.
- (6) – Čuchte li novinata? – izvika Mark Avrelj [...]  
– Kakva novina? – obadichme se vsički.  
– Baj Ganju *se vărnal* [-Aux] ot Evropa!  
– Ne može da băde!  
– Kak „ne može da băde“, be, gospoda, az go vidjach, govorich s nego. [...]  
(Aleko Konstantinov, *Baj Ganju*)  
– Habt ihr die Nachrichten gehört? – rief Mark Avrelj.  
– Welche Nachrichten? – sagten wir alle.  
– Baj Ganju *ist* aus Europa *zurückgekehrt* [-Aux]!  
– Unmöglich!  
– Wie, “unmöglich”, ich habe ihn gesehen, mit ihm gesprochen.
- ⇒ Problem 1: keine Erklärung für Verwendungsmuster
- –Aux: nicht immer Information aus zweiter Hand
  - Zweite-Hand-Kontexte: nicht immer –Aux

### 2.3 Stilistische Bewertung

- (7) Märchen: –Aux typisch

*Imalo* edno vreme edin car. V gradinata mu *rasla* edna zlatna jabălka. Vseki den no pladne dărvoto *puskalo* cvjat, večer *vărzvalo* plod, a prez noštta plodovete *uzrjavali*, no njakoj *idval* i gi *obiral*. Vsjaka sutrin carjat *otival* v gradniata i *ne namiral* ni edna jabălka. (Zlatnoto ptice)

Es war einmal ein König. In seinem Garten wuchs ein goldener Apfelbaum. Jeden Mittag blühte der Baum, am Abend trug er Früchte und über Nacht reiften die Früchte, aber jemand kam und erntete sie. Jeden Morgen ging der König in den Garten und fand nicht einen Apfel.

(8) Erzählung: –Aux erwartbar

Kogato se raznese iz selo novinata, če djado Matejko počinal – nikoj ne povjarva, zaštoto toj običaše da se šeguva, pa i po-napred takova neštoto s nego ne be se slučajalo. Ala kogato baba Jova razpravi za poslednja mu čas, vsički se uvericha, če toja pät toj ne se šeguva. Värnal se čovekät ot därva, raztovaril magarenceto si, värzal go, turnal mu sence [...]  
(Elin Pelin, *Na onja svjat*)

Als sich die Nachricht im Dorf verbreitete, daß Großvater Matejko gestorben ist – glaubte es niemand, denn er liebte es, Scherze zu treiben, aber so etwas war noch nie mit ihm passiert. Aber als Großmutter Jova von seinen letzten Stunden erzählte, waren alle überzeugt, daß er dieses Mal keine Witze machte. Der Mann war vom Wald zurückgekommen, hat seinen Esel abgeladen, ihn angebunden, ihm Heu gegeben.

(9) Zeitungsartikel: –Aux stilistisch schlecht

Tijnejdžäri ot Stara Zagora nabicha šof'or i go izchvǎrlili ot kolata. Sled tova se povozili i zarjazali voziloto v grada. Ekšänät e stanal na okolo vrästnija pät na razklona za s. Chrištene [...] prez uikenda okolo 22,00 č, no be oglasen ot policijata dnes.  
(www.standartnews.com, 10.11.2009)

Teenager aus Stara Zagora schlugen einen Autofahrer und warfen ihn aus seinem Auto. Danach fuhren sie weiter und ließen das Auto in der Stadt stehen. Der Vorfall ist auf der Umgehungsstraße, an der Abzweigung zum Dorf Xrištene, am Wochenende gegen 22h passiert, wurde aber von der Polizei erst heute bekannt gegeben.

⇒ Problem 2: keine Erklärung für stilistische Bewertung

### 3. Perspektivierung: Semantik und Funktion

- Semantische Grundlage
  - Perfekt-Semantik (vgl. Sonnenhauser 2012a, 2014; basierend auf Izvorski 1997)
    - Aussage über einen Folgezustands eines vorausgehenden Ereignisses
    - Gültigkeit des Folgezustands zur Äußerungszeit
  - Beobachterstandpunkt
- Spezifikation des Beobachters
  - Beobachter = Erzähler
  - Beobachter ≠ Erzähler
    - Figur, vgl. (4), (5), (8)
    - Nicht-Erzähler, vgl. (8)
    - Kein Erzähler, vgl. (7)

⇒ Grundlage für die gezeigten Verwendungsmuster

- semantische Kodierung alternativer Beobachterstandpunkte
- diskurs-pragmatische Ausnutzung
  - Perspektivierung (Sonnenhauser 2012)
  - Vordergrund-/Hintergrundgliederung (Fielder 1995)

## 4. Texttypen: Beschreiben, Erzählen, Präsentieren

### 4.1 Klassifikation

- Schmid (2008): Unterscheidung von Texttypen anhand der An-/Abwesenheit einer narrativen Instanz
  - nicht-narrative Texte: Zustand / Beschreibung
  - narrative Texte
    - mit narrativer Instanz: narrativ
    - ohne narrative Instanz: mimetisch
- sprachlich: Abbildung von Form und 'Darstellungs'objekt (Zustand, Ereignis, Narration)

	Texttyp		
	deskriptiv	mimetisch	narrativ
Form	Präsens, Imperfekt	Aorist	<i>l</i> -Formen
Darstellungsobjekt	Zustand	Ereignis	Narration

Tabelle 1

- deskriptive Texte: Beschreibungen / Zustände
 

(10) Veliko Tärново *grabva* posetitelja ot präv pogled s izključitelnoto si mestopoloženie. Toj sjakaš *e izsipan* värchu strämnite chälmove kraj ričudlivite zavoi na Jantra, *dekoriran* ot dantelenija skalen venec. *Budi* väztorg i *plenjava* vseki gost predi vsičko s kăštite si [...] (<http://veliko-tarnovo.net>, 8.12.2011)

Veliko Tärново *packt* den Besucher auf den ersten Blick mit seiner außergewöhnlichen Lage. Es *ist* gleichsam *hingestreut* über die steilen Hügel entlang der bizarren Krümmungen der Jantra, *geschmückt* von einem Kranz aus spitzen Felsen. Es *ruft* Begeisterung *hervor* und *zieht* jeden Besucher in seinen Bann, vor allem mit seinen Häusern.
- mimetische Texte: Geschichten ohne Erzählinstanz / Ereignisabfolgen
 

(11) Bälğarija oficialno *podade* kandidatura si za domakin, no *ne e* edinstvenijat kandidat. Minalija četvärtäk v oficialnija si sajt Meždunarodnata federacija po šachmat (FIDE) *potvärdi*, če sa polučeni tri predloženiya – ot Bälğarija, Turcija i Singapur. [...] Sled prijatelskija mač „Azerbajdžan sreštu sveta“ prezidentät na FIDE Kirsan Iljumžinov *zajavi*, če ima seriozen interes ot Azerbajdžan. Negovite dumi *bjacha podkrepeni* ot visokopostaveni služiteli na azerbajdžanskoto pravitelstvo. (<http://www.capital.bg>, 10.11.2009)

‘Bulgarien *hat* offiziell seine Kandidatur als Gastgeber *abgegeben*, aber *ist nicht* der einzige Kandidat. Vergangenen Freitag *hat* die Internationale Schachföderation (FIDE) auf ihrer Homepage *bekannt gegeben*, dass sie drei Vorschläge bekommen hat – von Bulgarien, der Türkei und von Singapur. Nach dem Freundschaftsspiel „Aserbajdschan gegen die Welt“ *gab* der Präsident der FIDE, Kirsan Iljumžinov, *bekannt*, dass ernsthaftes Interesse seitens Aserbajdschans besteht. Seine Worte wurden von hochrangigen Mitgliedern der aserbajdschanischen Regierung *bekräftigt* [...]“
- narrative Texte: Geschichten mit Erzählinstanz / Präsentation einer Erzählung ( $\pm$ Aux)
  - Abwesenheit: Erzählinstanz nicht spezifiziert, vgl. (7)
  - Anwesenheit: Erzählinstanz = Nicht-Erzähler, vgl. (8)
  - Anwesenheit: Erzählinstanz = Person, vgl. (8)

⇒  $\pm$ Aux-Formen führen narrative Instanzen ein und legen so einen bestimmten Texttyp nahe

## 4.2 Texttyp und Genre

- Unterscheidung Texttyp – Genre (Lee 2001; Diller 2002)
  - Texttyp: interne, sprachlich-linguistische Kriterien
  - Genre: externe, nicht-linguistische Kriterien
    - äußeres Format ('Zeitungstext' in Zeitungen, 'wiss. Artikel' in wiss. Zeitschriften)
    - Zielgruppe, Absicht
    - Klassifikation und Identifikation durch Sprachverwender
- Verhältnis Texttyp – Genre
  - keine 1:1-Entsprechung
    - ein Texttyp – verschiedene Genres
    - z.B. narrativer Typ – Erzählung, Biographie, ...
  - Interaktion
    - –Aux in Märchen: kein Erzähler
    - –Aux in Erzählung: Figurenperspektive
  - Default-Entsprechungen
    - narrativer Typ – Erzählung ☺
    - narrativer Typ – Märchen ☺
    - mimetischer Typ – Zeitungsartikel ☺
    - narrativer Typ – Zeitungsartikel ☹

(12) Perničanka s golf naplju policejska kola i obsipa s težki kletvi čengetata. Ekšānāt se razigra na ulica v Pernik zaradi sina na jarostnata pensionerka.

39-godišnjat P. I. *preminā* sās semejnija golf prez zabranitelen znak i vednaga *bil sprjan* ot uniformeni. Kogato te *započnali* da mu pišat akt ot avtomobila *izkočila* jadosanata majka. 60-godišnata I. K. *zafornila* ljut skandal s patroliraštite. Kām psuvnite i kletvite *se vključil* i 69-godišnjat í sāprug I.

Roditelite *se opitali* da otārvat sinčeto ot globata, no kato *ne uspeli* da splešat čengetata s prikazki, I. *se izpljula* demonstrativno vārchu policejskata kola.

Cirkāt *prodālžil* njakolko minuti i *sābral* desetina seirdžii. Pred očite im pensionerite *bili otvedeni* s beleznici v aresta i *prestojali* zad rešetkite cjalo denonoštie. Vednaga sled tova Rajonnijat sād gi osādi za drebno chuliganstvo. Nared s globata na sinčeto, I. šte trjabva da plati i lična sankcija ot 230 leva. 180 leva g nakazanieto na māža í, zadeto í priglasjal v razpravijata s čenetata. (www.standartnews.com, 23.12.2011)

'Eine Frau aus Pernik mit einem Golf hat ein Polizeiauto angespuckt und die Polizisten mit heftigen Flüchen überschüttet. Der Vorfall hat sich auf der Straße nach Pernik wegen des Sohnes der grimmigen Rentnerin ereignet.

Der 39-jährige *fuhr* mit dem Familiengolf über ein Verbotsschild und wurde sofort von Uniformierten *angehalten*. Als sie *begannen*, ihm einen Strafzettel auszustellen, *sprang* die wütende Mutter aus dem Auto. Die 60-jährige I. K. *begann* einen heftigen Streit mit den Streifenpolizisten. In die Beschimpfungen und Flüche *stimmte* auch ihr 69-jähriger Mann I. *ein*. Die Eltern *versuchten*, ihren Sohn von der Strafe zu befreien, aber als es ihnen *nicht gelang*, die Polizisten mit Worten einzuschüchtern, *spuckte* I. demonstrativ auf das Polizeiauto.

Der Zirkus *dauerte* einige Minuten und *zog* ein Dutzend Gaffer *an*. Vor ihren Augen wurden die Rentner mit Handschellen *verhaftet* und *verbrachten* 24 Stunden hinter Gittern. Gleich danach hat das regionale Gericht sie wegen minderschweren Rowdytums verurteilt. Zusammen mit der Strafe für den Sohn wird I. auch eine persönliche Strafe von 230 Leva zahlen müssen. 180 Leva beträgt die Strafe für ihren Mann, weil er sich an ihrem Streit mit den Polizisten beteiligt hat.'

- Texttyp vs. Genre in (12): konfligierende Erwartungen
  - narrativer Typ, Erzählinstanz 'kein Erzähler', vgl. (7)<sup>1</sup>
  - Genre 'Zeitungsartikel': mimetischer Typ, Ereignisabfolge

⇒ Annahme:

'renarrative' Formen wirken in den (Kon-)Texten als stilistisch nicht angemessen, in denen ihre Verwendung zu konfligierenden Erwartungen in Bezug auf Texttyp und Genre führt

## 5. Krimi i pravo: Ungewöhnliches angemessen?

(13) Ženski pitpul napadna i nachapna žestoko 10-godišnjia T. Ž. ot Chaskovopred oživen supermarket v grada. Po-kāsno sobstvenikāt na pesa to izvede isvān grada i tam go poseče. Incidentāt stanal predi dva dni, no edva dnes rodnini na deteto mu dadocha glasnost.

Chlapeto si igraelo s prijateli, kogato nepoznat mu vračil kaiškata na pitbula s molba da go podārži, dokato si napazaruva. Decata započnali da glajat kučeto, no v edin moment to se iznervilo i trāgnalo kām tjach. Malkijat T. obače ne otpusnal kaiškata, pitbulāt podivjal, obārnal se i go zachapal za praseca na levija krak. V tozi moment se pojavil stopanināt [...].

T. bil zakaran v oblastnata bolnica, kādeto sa mu napraveni 12 ševa na podbedricata. Sobstvenik na pitbula e 28-godišnjijat Ch. Ch. Ot policijata kazacha, če sled incidenta toj e bil zadāržan za kratko. Pred uniformenite Ch. kazal, če kučeto mu e bilo bez namordnik.

Māžat se opravdal, če decata go pomolili da si poigrajat s kučeto i za tova im go ostavil. Sled incidentāt Ch. Ch. sam umārtvil kučeto. Spored sāsedu go izvel izvān Chaskovo i go posjakāl tam. Dnes māžāt se skri ot žurnalistite i izključi mobilnitate si telefoni. Chazjaināt mu na ul. "Izvor" objasni za agencija Standart njuz, če Ch. se nanesāl predi mesec sāš semejstvoto si i dvete si kučeta [...]. Sled incidentāt v dvora vārzan beše samo māžkijat.

Blizkitate na postradalija T. objasnicha, če šte zavedat graždanski isk sreštu sobstvenika na kučeto. (www.standartnews.com, 05.08.2011)

Ein weiblicher Pitbull hat den 10-jährigen T. Ž. aus Chaskovo vor einem belebten Supermarkt in der Stadt angefallen und schwer gebissen. Später hat der Besitzer den Hund aus der Stadt gebracht und ihn dort getötet. Der Vorfall hat sich vor zwei Tagen ereignet, wurde aber erst heute von den Angehörigen des Kindes öffentlich gemacht.

Der Junge spielte gerade mit Freunden, als ein Fremder ihm die Leine des Pitbulls gab mit der Bitte, ihn zu halten, solange er seine Einkäufe erledigte. Die Kinder begannen, den Hund zu streicheln, aber plötzlich wurde er nervös und griff sie an. Der kleine T. hat jedoch die Leine nicht losgelassen, der Pitbull wurde wild, drehte sich um und biss den Jungen in die Wade seines linken Fußes. In diesem Moment ist der Besitzer aufgetaucht.

T. wurde ins Bezirkskrankenhaus gebracht, wo er mit 12 Stichen genäht wurde. Der Besitzer des Pitbulls ist der 28-jährige Ch. Ch. Die Polizei sagte, dass er nach dem Vorfall kurz festgehalten wurde. Vor der Polizei sagte Ch., dass sein Hund ohne Maulkorb gewesen sein.

Der Mann verteidigte sich damit, dass die Kinder ihn gebeten haben, mit dem Hund spielen zu dürfen und er deshalb den Hund bei ihnen gelassen hat. Nach dem Vorfall tötete Ch. Ch. den Hund eigenhändig. Den Nachbarn zufolge hat er ihn aus Chaskovo weggebracht und getötet.

Heute versteckte sich der Mann vor den Journalisten und hat sein Telefon ausgeschaltet. Sein Vermieter erklärte vor der Nachrichtenagentur des Standart, dass Ch. vor einem Monat mit seiner Familie und seinen zwei Hunden [...] hergezogen sei. Nach dem Vorfall war nur noch der männliche Hund im Hof angebunden.

Die Angehörigen von T. sagten, dass sie gerichtlich gegen den Besitzer des Hundes vorgehen wollen.

<sup>1</sup> Vgl. Comati (2005: 9) zur „Mythologisierung der Information“. Ist der Nicht-Erzähler als Figur spezifiziert, sind 'renarrative' Formen zur Desambiguierung der Subjekts der Rede stilistisch angemessen.

- Struktur: Aorist – –Aux-Formen – Aorist
  - Aorist: Vorfall, Stellungnahme Verwandte, Ermittlungen Polizei, Handlungen Beschuldigter
  - –Aux: detaillierte Elaboration

<b>Ereignis: Aorist</b>	<b>Erzählung: –Aux</b>	<b>Beschreibung: Präsens</b>
<i>Vorfall</i> napadna, nachapna, izvede, poseče	<i>Vorfall</i> stanal	
<i>Verwandte</i> dadocha glasnost	<i>Elaboration Vorfall</i> si igraelo, vrāčil, započnali, iznervilo, trāgnalo, ne otpusnal, podivjal, obārnal se, zachapal, se pojavil, bil zakaran	<i>Vorfall</i> sobstvenik e
<i>Polizei</i> kazacha	<i>Elaboration Polizei</i> kazal, se opravdal  <i>Elaboration Vorfall</i> umārtvil, izvel, posjakāl	
<i>Beschuldigter</i> se skri, izključi, objasni		
<i>Verwandte</i> objasnicha		

Tabelle 2

- vgl. auch (1), (9), (12)
  - Herausbildung einer spezifischen narrativen Textgliederung
  - Strukturelle Norm gekoppelt an bestimmte Inhalte

⇒ Mögliche Entwicklung:  
Entstehen eines neuen Genre *Krimi i pravo*, bei dem Struktur und Inhalt bzw. Erwartung an  
Texttyp und Genre zur Deckung kommen: Ungewöhnliches wird angemessen

## Literatur

- Chitrijat kráčmar (<http://slovo.bg/showwork.php3?AuID=16&WorkID=3122&Level=1>, 30.5.2013)
- Comati, S. 2005. Die Sprache der heutigen bulgarischen Printmedien. Ein Blick in die Medienlandschaft Bulgariens. *Zeitschrift für Balkanologie* 41/1, 1-14
- Diller, H.-J. 2002. Genre vs. text type: two typologies and their uses for the newspaper reader. Fischer, A. et al. (eds.). *Text types and corpora. Studies in honour of Udo Fries*. Tübingen, 1-16
- Fielder, G. 1995. Narrative perspective and the Bulgarian *l*-participle. *The Slavic and East European Journal* 39/4, 585-600
- Hinrichs, U. et al. 2000 *Bulgarische Umgangssprache*. Wiesbaden
- Izvorski, R. 1997. The present perfect as epistemic modal. Lawson, A. (ed.). *SALT VII*. Ithaca, 222-239
- Lee, D. 2001. Genres, registers, text types, domains and styles: clarifying the concepts and navigating a path through the BNC jungle. *Language Learning & Technology* 5/3.3, 37-72
- Nicolova, R. 2008. *Bălgarska gramatika. Morfologija*. Sofija
- Pelin, Elin. 1995. Na onja svjat. *Razkazi. Geracite*. Veliko Tărnovo, 77-81
- Schmid, W. 2008. *Elemente der Narratologie*. Berlin, New York.
- Sonnenhauser, B. 2012. Auxiliar-Variation und Textstruktur im Bulgarischen. *Die Welt der Slaven* 57/2, 351-379
- Sonnenhauser, B. 2014. Constructing perspectivity in Balkan Slavic. Auxiliary variation and tripartite article. *Balkanistica* 27, 31-66
- Zambova, A. 2000. *Manipulativni ezikovi strategii v pečata*. Sofija
- Zlatnoto ptice (<http://slovo.bg/showwork.php3?AuID=16&WorkID=437&Level=1>, 30.5.2013)